Glossary

Note: Unless otherwise stated, all translations from the Tamil originals in this dissertation are mine. This glossary provides a rough, working translation of words, phrases and titles of books, journals and articles from the Tamil.

Dravida Dinamaniyin Paarpaneeyam: The Brahminism of the Dravida Dinamani

Dravidanadu: The Dravidian nation.


Idazhiyal: Research on the Tamil journal/magazine.

"Kalaigal": The Arts.

Kudi Arasu: The Republic.

Mangai: Woman.

Mangayar Malar; A Special Magazine for Women.

"Mariyal Cheyyum Idam": The Place to Agitate.

19 aam Nuttrandu Tamizh Idazhaal: Nineteenth Century Tamil Journals.

Paqutharivu: Rationalism.

Parthiban Kanavu: The Dream of Parthiban.

"Patirikai": Journal.

"Patirikaiyal Adaiyum Payan": The Benefits which ensue from Journals.

Penn Yenn Adimai Aanaal: Why Were Women Enslaved.

"Penn Yenn Adimai Aanaal: Muslim Penngallum Adimaigalle Thaan! Muslim Vidavaigalin Nilamai": Why Were Women Enslaved: Muslim Women are Also Slaves! The Plight of Muslim Widows!
"Penngallum Thozhilum, Penngall Thozhilaligalle": Women and Work: Women are Workers too.

Penn Urimai: Women's Rights.
Periyar E.Ve.Ra Chintanaigal: The Thoughts of Periyar E.Ve.Ra.
Perivar Kalanjiyam: The Treasury of Periyar.

Perivar; Suvamariathai Samadharmam: Periyar: Self-Respect, Socialism.

Ponniyin Selvan: The Son of Ponni.

Puratchi: Revolution.

Puratchi Pecchallar Perivar: Revolutionary Orator: Periyar

"Samadharma Ulagil Penngall": Women in the World of Socialism.

"Seydigal": News.


Sirupatirikai: Small/non-commercial magazine.

Sivakamivin Sabatham: The Vow of Sivakami.
Suyamariathai Iyakkam: Self-Respect Movement.

"Suyamariathai, Suyamariathaiattr Thirumanangal": Self-Respect, Marriages Without Self-Respect.

Tamizh Idazhgal: Tamil Magazines.
Tamizh Islamiva Idazhgal: Islamic Journals in Tamil.

Tamizhaqa Christuva Idazhgal – Oor Aayvu: Christian Journals in Tamil: A Study.

Tani Tamizh Iyakkam: Movement for Pure Tamil.

Vaauppu Vaari Urimai Yenn; Why Communal Representation "Veliedugal": Publications.

Viduthalai: Freedom, Liberation.